

LA TERMINOLOGÍA TÉCNICA EN LA TRADUCCIÓN LATINA DEL SIGLO XII DEL *Περὶ ἀέρων...* HIPOCRÁTICO

There are two medieval Latin translations of the Hippocratic treatise *Περὶ ἀέρων...* (Vth and XIIth centuries). This paper makes a comparative semantic study of the medical technical terminology in both translations. Through a semantic classification of significant words and expressions used in each translation, the author concludes that the XIIth century one is independent of the other and addressed to a lay and larger public.

El presente trabajo pretende un estudio sistemático de la traducción latina del siglo XII del tratado hipocrático *Περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων*, con la intención de ver el estado del latín científico-técnico en el vocabulario médico, en comparación con el del siglo V, y con respecto al origen griego de los términos. La base, e incluso la idea, de este estudio tiene como precedente el trabajo de Andrea Bozzi publicado en Pisa en 1981, bajo el título *Il trattato ippocratico Περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων e la sua traduzione latina tardo-antica*¹. Aprovechamos el trabajo de selección de términos para estudio, realizado por Bozzi con ayuda informática, y hacemos extensiva a la otra versión latina la aplicación del mismo método lingüístico-filológico utilizado por él. Intentaremos avanzar alguna conclusión sobre las distintas técnicas de traducción y las conclusiones que ello nos permita extraer sobre la finalidad de la misma.

I. LA TRADUCCIÓN DEL SIGLO XII

Este tratado fue traducido al latín solamente en tres ocasiones. El escaso interés para los traductores viene marcado principalmente porque este libro no estaba incluido entre los que se utilizaban como texto

¹ Es el número 16 de los «Orientamenti Linguistici» de Giardini Editori.

en las enseñanzas de la medicina universitaria medieval, razón por la cual tampoco existen apenas comentarios a esta obra².

La edición de la versión tardoantigua se debe a H. Kühlewein, hecha con la colación de los dos únicos manuscritos conservados de ella (*Parisinus 7027* y *Ambrosianus G 108 inf.*)³. La edición que manejamos para la versión del siglo XII, con una tradición de dieciséis manuscritos de los siglos XIII y XIV, es la contenida en el estudio de Diller de 1932⁴. Esta traducción se debe al parecer a Marco, canónigo de Toledo (ca. 1191-1216), quien probablemente tuvo delante una traducción árabe. Sus ámbitos de interés como traductor fueron la religión árabe y la medicina, así hizo tanto traducciones de los tratados *De Pulsu* y *De motu membrorum* de Galeno, como del *Corán*⁵.

Entre las dos traducciones que aquí comparamos hay notables diferencias de conjunto. Algunos detalles dependen de la situación del traductor en pleno Medievo, como el llamar turcos a los escitas. El texto medieval no es tan completo como el tardoantiguo, dado que, por razones que desconocemos (por parecerle al traductor muy repetitivo el texto griego, o por distintos problemas de la transmisión), faltan el final del capítulo 5, la totalidad del 6 y casi todo el 22. Además los capítulos 17 y 18 están reducidos a una mínima parte y el 19 está abreviado y desordenado. Tampoco el final del tratado (cap. 24) está completo. En adelante, para hacer más cómoda la referencia a las dos traducciones, denominaremos como VT la versión tardoantigua y como VM la versión medieval.

II. DELIMITACIÓN DEL CAMPO DE TRABAJO

En primer lugar debemos definir el conjunto de términos sobre los que trabajar. Partimos de la selección hecha por A. Bozzi, que contenía un total de 160 palabras. La falta del capítulo 6 y de casi todo el 22 en la traducción medieval hace que no comparezcan algunos términos.

² Sobre todo ello puede verse P. Kirbe, «*Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*», *Traditio* 31, 1975, pp. 123-126.

³ H. Kühlewein, «Die Schrift *Περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων* in der lateinischen Übersetzung des cod. *Paris. 7027*», *Hermes* 40, 1905, pp. 248-274.

⁴ H. Diller, «Die Überlieferung der Hippokratischen Schrift *Περὶ ἀέρων, ὑδάτων, τόπων*», *Philologus Supplementband* 23, 1932, pp. 1-190, el texto está en las páginas 83-104. Sobre los manuscritos y las ediciones de la tercera versión, erróneamente atribuida a Isaac de Toledo, puede verse el trabajo citado de Kirbe, pp. 125-126.

⁵ Ver D'Alverny y G. Vajda, «Marc de Tolède, traducteur d'Ibn Tumart», *Al-Andalus* 16, 1951, pp. 99-140, 259-307, y 17, 1952, pp. 1-56.

Otros deben su ausencia al sistema de traducción de esta versión, que a veces resume expresiones o elimina elementos similares dentro de una enumeración. No todas las palabras que estaban en las partes no traducidas suponen una pérdida del término para los objetivos de este trabajo, dado que algunas están atestiguadas por otros pasajes: *coagulatio*, ζύμμηξις (19,23)⁶; *egritudo*, νόσευμα (4); *febris*, νόσημα (3); *febris*, πυρετός (10); *fleumaticus*, *fleumatia*, φλεγματίης (10); *fortis*, έντονος (4); *infirmitas*, άσθενής (3, 4, 10); *infirmitas*, βραγχώδης (6); *morbidus*, νοσερός (6); *morbis*, νόσημα (3[2]); *morbis*, νόσευμα (6, 22); *optalmia*, *obtalmia*, όφθαλμία (10); *uictus* (como dieta alimenticia), δίαιτα (19).

Al final, en la colación de las dos traducciones, el número de 160 se ve reducido en un 15 por 100. Se pierden 16 palabras por la falta del texto que las debería contener: *articulus correctus*, άρθρώω (20); *curatio*, ίσχις (22); (*k*)*edma*, κέδμα (22); *egrotatio*, νοσέω (22); *farmaces*, έντονος (20); *gravi uoce*, βαρύφωνος (6); *inbecillus*, -is, άρρωστος (6); κέδμα (*sic* en la traducción), κέδμα (22); *obduresco*, άποχωλώω (22); *podagra*, ποδαγρία (22); *repente pregnax*, άρικούμων (5), *scias*, ίσχιάς (22); *sine colore*, άχροος (6); *tortio*, λαγνεύω (22); *ulcero*, έλκώω (22). Y son 8 los términos perdidos por las características de la traducción: *coheo*, λαγνεύω (21); *debilis*, άσθενής (21); *difficilis*, άτέραμνος (4); *inarticulatus*, διαθρώω (24); *insuauis*, καυσώδης (7); *pinguetudo*, πίότης (21); *spasma*, σπάσμα (4); *uentris exitus*, διαχώρησις (7).

Por otro lado debemos hacer varias adiciones, dado que algunos términos griegos en la VT eran siempre traducidos del mismo modo, mientras que en la VM son sustituidos por dos o más términos en distintos pasajes. Hay también unos pocos casos que no figuraban en la lista de Bozzi, y que nos interesan porque coinciden con otros términos que traducían una palabra griega no estudiada. Hecha la suma nos queda un total de 172 expresiones latinas sobre las que podemos trabajar.

III. ESTUDIO SEMÁNTICO

Pasamos ahora a analizar los términos por grupos significativos en lo que se refiere a la semántica. A la exposición de los distintos casos de cada grupo seguirá un intento de interpretación de los términos elegidos y la técnica de traducción de la VM.

⁶ Entre paréntesis figura el número de capítulo y entre corchetes el número de ocasiones que la palabra aparece en un mismo capítulo.

1. a) Términos idénticos, es decir, aquellos que son utilizados para traducir una misma palabra griega, en las dos versiones, siempre que aparecen (si es que lo hacen más de una vez) y con carácter exclusivo: *acutus* está cuatro veces (3,4,10[2]) para traducir *ὄξύς*, todas aquellas que está referido a enfermedades; *αιμορροίς* es *emorrois*; *πῶρος* es traducido como *lapis*, aunque la VM aclara: *lapis in uesica*; *κῆλη* es *hernea*. *λειεντερία* es *lienteria*; *ιατρική*, *medicina* (1,2); *πλευρίτις* (3,4,10) *pleuritis* / *pleuresis*; *σπασμός* *spasmus*. En algunos casos el concepto se refleja con la misma palabra, pero siendo utilizada en la VM una morfología distinta: el sustantivo está sustituido por verbo en el caso de *ξύμμηξις*, *coagulatio* (VT) / *coagulo* (VM)⁷; *βαρυφωνίη* está como *gravis uox* (VT) y con un cambio del núcleo sustantivo *uocis grauitas*; *σπληνώδης*, adjetivo *spleniticus* (VT), frente a expresión oracional *splenis habetur* (s. XII); *στραγγουρία* *stranguria* (VT) / *stranguiria* (VM); *κατισταχναίνω* —cambiada su morfología de verbo a adjetivo— *macilentus*.

Interpretación: en la mayoría de los casos se trata de préstamos, esto es, la propia palabra griega incorporada al latín: *emorrois* aparece ya en Plinio (*Nat.* XXIV 140), *flegma* se incorporó a partir del s. IV por medio de obras hipiátricas, *lienteria* desde Celso (II 1,8), *stranguiria* desde Catón (*Agr.* 127), *pleuresis* es una variante de *pleuritis* que se encuentra en Prudencio (*Perist.* X 485), *spasmus* desde Plinio (*Nat.* XXVIII 237), y *splenis* también en Plinio (*Nat.* XXIV 80). Hay un caso de traducción latina del término: *uocis grauitas*. Otros términos están ya consolidados en latín: como ocurre con *acutus* (ya en Celso II 1,16, que está en Constantino Africano [s.XI] *Theor.* 10,5), *medicina* está ya en Cicerón (*Cluent.* 63,168), *coagulatio* es término exclusivamente médico que se encuentra también en obras medievales (Alberto Magno, *Animal.* I 82), *hernea* es término utilizado ya por Celso VII 18,3. Por último hay un caso raro para la época de VM que es *lapis*, pues pronto se hizo mucho más frecuente hablar de *calculus*. A identidad de uso del término, cuando hay modificación de la morfología, resulta mucho más ajustada al original la VT.

b) Como subgrupo del anterior tenemos aquellos términos que son iguales salvo alguna pequeña variación: *φλέγμα* es *fleuma* / *flegma* (10) y *flegma album* (7); *πυρετός* es básicamente *febris* (10), pero las dos versiones proporcionan variedades que no invalidan esta identidad; así, VM da *febris longa* (3), o *quartana* (7) en lugar de *febris quartana* (VT),

⁷ Este verbo con el significado de 'producirse la concepción' está utilizado en Varrón frg. Gell. III 10,7 e Iren. II 19,6. En estos pasajes está en pasiva, y su sujeto es el feto, mientras que en VM el sujeto es el semen, sin que esto suponga una diferencia semántica.

mientras que dice *febris* donde VT da *febris et calor* (10). Otro préstamo con una pequeña aclaración *σφάκελος* es *sfacelismus* (VT) / *sphacelos cerebri* (VM). En el caso de *βήξ* la palabra en diminutivo de VT *tussicula*, está sustituida por *tussis*.

2. Términos de uso indiferente:

Para las cuatro menciones de *ἀσθενής* hay ocho términos distintos sumando las dos versiones⁹. *Βράγχος* en VT es *raucitudo* (8) y *branchos* (10[2]), mientras que en cada caso VM da una palabra distinta: *branchosus* (8) —con un cambio morfológico ya que convierte en adjetivo el sustantivo griego—, *raucitas* (10) —que supone un sinónimo para las dos versiones, con distinta forma de sustantivación—, y *tussis* (10). En el caso de *δίαιτα* tenemos un uso indistinto de dos términos para cada versión, VT usa *uictus* como ‘modo de vida’ (15) y como ‘dieta alimenticia’ (1), y *cibus* (2), y en VM tenemos *dieta* (1,2) y *cibaria* (15). *Δυσεντερία* está en VT siempre como *dissintaria*¹⁰, y VM usa *dissintaria* (7,3), y *lienteria* (10[3]). Para *λιθιάω* (9[3]) las dos versiones intentan mantener la forma verbal aunque con distintas soluciones: VT da *litasin habere*, *calculosus sum*, *litisias effici*, y VM respectivamente tiene *ex lapidibus nascuntur*, *(in uesica) petram gignit*, *lapis efficitur*.

El campo semántico de la enfermedad (*νόσος*) es el más complejo en sus variantes de uso, donde se combinan los lexemas de *eger* y *morbis*, con total libertad. Debemos señalar, sin embargo, varias particularidades: VM no usa *languidus*, ni el préstamo *nosema*, que están en VT y sí *passio*, *infirmus*, *defectus*; encontramos en VM la traducción *epilepsia* (4) por error de especificación¹¹. A partir del s. iv se observa el uso de una diversidad de sinónimos para sustituir el clásico *morbis* —que prácticamente desaparece en los textos medievales— como la traducción latina de Sorano y el *Liber de physiognomonia*¹². Del mismo modo que se intercambian los lexemas, lo hace la morfología, y así, donde en griego hay sustantivo en latín podemos encontrar adjetivo y viceversa; para *νοσώδης* VT es más uniforme con *morbidus* que VM con *defectus* (10) y *nocuius* (7).

Otro tanto ocurre con el concepto contrario, el de la salud (*ὕγιεινή*), para el que se usa tanto *salus* como *sanus*. Observemos de todos modos

⁹ En este apartado, cuando los ejemplos son muy numerosos, enviamos al lector a la lista del final.

¹⁰ Si bien con algunas modificaciones de grafía: *dysintaria*, *dyssintaria*, *dissintaria*.

¹¹ Dado que en el original no queda expresamente dicho que sea esta enfermedad la aludida.

¹² Ver Bozzi, p. 41 y el trabajo de E. Woelfflin, *Ausgewählte Schriften*, Leipzig 1933, p. 196.

que VT es más uniforme al recurrir casi siempre a *salus* y sus derivados, mientras que VM traduce también como *solutio*, *leuis*, *salutifera* o la perífrasis *sanitatis ingenium*; que VM recurre sin especial significado distintivo a los comparativos: *salubriores*, *melior*, *securior*; y que destruye una litotes en el cap. 9 al traducir *malus*.

Los conceptos de *έντονος* y *άπονος* tienen una serie de términos en ambas traducciones que son sinónimos y se pueden intercambiar: *fortis*, *asper*, *solidus* para el primero; *inualidus*, *inbecillus*, *inhabilis*, *solubilis* para el segundo. Éste coincide además con el sinónimo griego *άσθενής*, que tiene *infirmus*, *defectus*, *minime*, *leuiter*¹³ y *capitum defectionem*.

Interpretación: suele tratarse de términos de uso común intercambiables, dado que se refieren a elementos léxicos de uso básico, con multiplicidad de formas para ser expresados. En el caso de *inualidus* VM parece establecer una gradación, porque mientras usa el adjetivo en grado normal para traducir *άπονος*, emplea el comparativo *inualidior* para *άσθενής*. En el resto tenemos utilización general de sinónimos, de uso totalmente indistinto.

3. Uso de términos distintos:

a) Sustitución de un término latino por otro¹⁴: *υδρωψ hydrops* (*ydrops*) / *aqua citrina*; *λευκότης candor* / *albedo*; *κεφαλαλγία cefalalgia* / *dolor capitis*; *κέγχων centron* / *phicron*¹⁵; *έπινυκτίς epinyctis* / *ulcus*; *φαγέδαινα fagedena* / *putredinem*; *σκελιφρός laboriosus* / *durus*¹⁶; *άχρους mali coloris* / *absque coloris*; *παραπληκτικός pleuriticus* / *epilepsia*; *άσθμα suspirium* / *anhelitu*; *έκτηξις tabefactio* / *consumptio*; *οίδημα inflatio* / *apostema*; *θολώδης turbulentus* / *turbidus*. Algunas implican un cambio morfológico: *κρίνω prolixus* / *prolongantur*, manteniéndose en VM en forma verbal, aunque con igual dificultad para traducir el contenido del gr.: 'llegar al punto crítico (una enfermedad)'; *φθινώδης thinodes* / *gracilior*, con el adjetivo en grado comparativo en la VM, y con mayor aproximación al significado de 'consumido' que tiene el griego¹⁷. 'Ισχνός es traducido *macilentus* (VT) y *macer* (VM). *Μελαγχολία* es traducida con un préstamo en VT *melancholia*, y con una traducción literal en VM *colera nigra*; y en consecuencia *χολή* (*colera* en VT) es *colera ru-*

¹³ Además de *inbecillus* e *inualidus*.

¹⁴ En primer lugar va el término de VT y separado por / el de VM.

¹⁵ En el aparato crítico: *phicron*.

¹⁶ Aquí ninguno de los dos términos traduce realmente el significado del griego, 'seco', referido al físico de una persona. Ver Bozzi, p. 47.

¹⁷ Además *thinodes*, con el significado de 'fragilidad (de las venas)', se considera un *hápax*.

bea en VM. *Κραιπάλη* es traducido en VM como *ascensus*, sustituyendo el préstamo de VT. *Ἀτεραμνίη difficultas / asperitas; ἰσχνότης siccitas / attenuatio; θερμότης feruor / calor; κισσός uarix / causon; ἀραιότης raritas / defectio; ἐπικαταρρέω inruo / descendo; κόρυζα coryza / reuma; ἔντασις distentio / tetanus; ἀναρθρος articulus occultus / nec fortes.*

Interpretación: hay dos ejemplos de traducción del término griego en vez de préstamo: *dolor capitis* y *colera nigra*. Otra técnica es el uso de un término latino para sustituir el préstamo: *aqua citrina* se usa para referirse a un humor parecido al agua¹⁸; *ulcus* es relacionado con *epinyctis* por Plinio (*Nat. XX 44*), *putredo* es abstracto de *putris*, que aparece ya en *Apul. Met. 9*¹⁹. El término *inflatio* (VT), como 'hinchazón', está relacionado con *tumor*, y en ese sentido la opción de VM, *apostema*, no del todo inexacta, aunque aquí se ha recurrido al préstamo de otro término griego, que significa 'absceso'²⁰. En otros casos hay simplemente un sinónimo, una palabra latina distinta: *consumptio, macer, turbidus* (entendido técnicamente como 'turbio' y no ya como 'falto de limpieza'); *albedo* (< *albus, albere*)²¹, o *anhelitu* que con este significado está ya en Plinio (*Nat. IX 13*); en algunos casos más general y menos especializado como en el caso de *attenuatio*. En lugar de *inruo* se puede utilizar *descendo* para todos los casos de ingestión de comida o líquidos, pero también para diversos humores²², como en este caso (*flegma*). Dado que *raritas* no suele emplearse en sentido médico, VM escoge *defectio* como término más general para indicar el debilitamiento del cuerpo humano²³; sin embargo, no hay ninguna cita que refleje la delgadez de las venas²⁴. El uso de *epilepsia* es incorrecto para traducir *παραπληκτικός*, y seguramente la causa sea que el traductor ha pensado en una posible consecuencia de la epilepsia ante la palabra griega. Otra

¹⁸ En *Plaut. Men. 891* encontramos el término *aqua intercus*, y en Plinio (*Nat. XXI 148*) un término más cercano al préstamo: *hydropicorum aquam*.

¹⁹ En realidad *ulcus* valdría para traducir ambos, dado que Celso dice *ulcus quod phagedaenam Graeci uocant* (V 28,3 b) y Plinio dice *ulceribus quae phagedaenica uocantur* (*Nat. XIV 9*). De todas formas cuando está en lugar de *epinyctis* se pierde la idea de que la pústula duele de noche.

²⁰ Ver *Cels. II 1 abscessus, quae ἀποστήματα Graeci uocant*, *Plin. Nat. XX 16 supurationibus quae Graeci uocant ἀποστήματα*, *XXV 165 apostemata et ulcera* y *Cass. Fel. 18, p. 25 collectiones Graeci apostemata uocant*.

²¹ Que aparece en *Aug. Serm.* (ed. Mai) 161,4.

²² Ver en *Cels. IV 25 pituitae*; y *V 26,13 sanguinis pars per uulnus, pars per naturale descendit*.

²³ Con referencia a otro término griego, ver *Cael. Aur. Chron. II 10,123, defectu uel debilitate corporum, quam Graeci ἀπολίαν uocant*.

²⁴ Tenemos sin embargo una cita que menciona un *defecte sanguinis calores priuatur* (*Veg. Mulom. II 5*).

traducción interesante es la de *κραιπάλη*, en la que de nuevo se ha sustituido el préstamo, pero en este caso por un término figurado, seguramente de uso popular y medieval, para referirse a la borrachera, *ascensus*. En el cap. 4 *ἀπεραμνίη* está referido al agua (y no significa 'constipación intestinal', como creía Bozzi, p. 28), la 'crudeza' del agua es más fielmente representada por el término de VM, *asperitas*²⁵, que por *difficultas* de VT. *Causon* está utilizado de forma errónea o al menos inusitada, ya que por lo general siempre está con el significado de fiebre ardiente, y aquí se pone en relación con las varices de las piernas. Algo similar ocurre con *reuma*, que intenta, quizá con poca fortuna, evitar el préstamo de VT; por lo general esta palabra se asigna a enfermedades oculares, mientras que aquí debe reflejar el catarro de nariz²⁶.

b) Duplicación o multiplicación de los términos para traducir una misma expresión griega: *όξύς* está traducido en la VT como *acutus* ya sea referido a enfermedades, ya sea referido a personas, mientras que en la VM en el primer caso es *acutus*, pero en el segundo es *acutus* sólo en expresión general, cambiando la palabra si la referencia es más concreta: *fortis* (en el trabajo), *subtilis* (en artes), los tres ejemplos pertenecen al cap. 24. *Κατάρρος* es *catarrus* en VT, mientras que en VM es *catarrus* (10[2]) y *reuma capite* (3). *Καῦσος* *causos* en VT, es en VM *causon* (3,10) y la expresión *acuta febre et ardentis senes* (7). *Φθύσις* es *ptysis* (/ *thisis*) en VT, y en VM *phtisis* (10), *dolor pulmonis* (4). En *περιπνευμονίη* coinciden las dos versiones: *peripleumonia* (3,10) / *dolor pulmonis* (7) en VM²⁷. *Εὔροος fluidus* / *mollis* (y cf. apartado 5); *όφθαλμίη* en VT es *optalmia*, *obtalmia* (3,4,10[2]), *oculorum causa* (10), *optalmia sicca* (10), y en VM *cachexia* (4,10)²⁸, *cachexia oculi* (3), *cachexia sicca* (10), *dolor oculis* (10[2]). *Φλεγματώδης* y *φλεγματίης* están regularmente traducidos por VT como *fleumaticus*, mientras que VM tiene *fleumaticus* (3,10[4],24) / *de fleumate* (4,10[5],24) / *coryzas procreantes* 97) / *infunduntur* (4). La diversidad que VT da para *σαρκώδης* —*carinosus* (19), *incorporatus* (24), *corpulentus* (24)— está más regularizada en VM, que tiene *carinosus* (19,24)²⁹ y *asper* (24). Al contrario ocurre con *σκληρότης*,

²⁵ Como sinónimo de *durities* se puede decir del agua (referido al agua del mar, por ejemplo en Plin. *Nat.* XII 37). Aunque su uso está más referido al gusto, al paladar, que a las características intrínsecas del agua respecto a las repercusiones en el aparato digestivo.

²⁶ Probablemente el error venga inducido por la semántica general del gr. *ρεῦμα*.

²⁷ Esta última cita había escapado a la atenta mirada de Bozzi. Aquí VT tiene una traducción errónea: *dissintertia*.

²⁸ Añadimos el pasaje del cap. 4, que no recogió Bozzi.

²⁹ Si bien en el segundo caso la expresión es más extensa: *lata sunt et carinosa corpora*.

que es siempre *duritia* (/durities) en VT, y en cambio en VM es *constrictione* (7), *constipatio* (4), y *frigiditas* (referido al agua, 4), esta última en traducción errónea. Διουρέω tiene dos soluciones: una la comentamos en el apartado 5, la otra es relativamente incorrecta (7) porque frente a un *mictio* de VT, hay un *stranguiria*, considerando el contexto patológico en el que se encuentra la palabra³⁰. Para ἀγριόω frente al *effero* de VT, tenemos *dolere* (4) e *irascuntur* (16). Πυρετώδης *feruens* (VT) / *calidissimus* y *multum calidus* de VM son en realidad la misma forma, pero hay otra para traducir la misma palabra griega: *febres euenire* (cf. apartado 5). De todos modos parece claro que lo que para VT es *feruor* o *feruens*, para VM es *calor* o *calidus* (cf. θερμότης).

Interpretación: el caso de ὄξυς tiene variantes que son precisiones por el contexto. Sin embargo, la mayor parte de los dobles son por un lado el término griego incorporado al latín, y por otro la traducción o explicación de los síntomas del padecimiento. Tenemos un préstamo del griego: *peripleumonia* (en lat. desde Celio Aureliano, *Chron.* III 1,4 y Plinio, *Nat.* XX 170). El uso de *mollis* para referirse a vientres delicados³¹ es quizá más apropiado que *fluidus* (VT). Para ὀφθαλμίη hay un caso en cada versión de traducción de la forma griega al latín (*dolor oculis*), mientras que VM en el resto de las apariciones sustituye la forma del préstamo griego *obtalmia* por otro término: *cachexia*, que es préstamo de otra palabra griega καχεξία, entendida por Cels. II 1 como *corporis mala habitudine*. Parece ser que en la Edad Media el término se especializó para las afecciones oculares. También es un caso distinto el de σαρκώδης *carnosus*, que es el término que indica las partes gruesas desde Plinio y Celso, y llega a usarse en autores medievales³², mientras que *asper* es una traducción poco precisa. Interesantes resultan las dos ocasiones en que la locución *de fleumate* sustituye a *fleumaticus*. De ἀγιώω nos falta en VT uno de los dos contextos —Bozzi supone que estaría de nuevo *effero*— y en VM la traducción se acomoda al contexto, para facilitar su comprensión.

c) Casos en los que ante un mismo término griego VM es más uniforme que VT.

Las tres veces que aparece χολώδης con el significado 'que sufre bilis', la traducción es *colericus* (10[2],24), en VT además tiene *colicus*.

³⁰ Que podemos encontrar correctamente traducido como calco del término griego (ver apartado 1a).

³¹ Mart. XIII 26,1 *sorba, molles nimium tendentia uentres*.

³² Plinio, *Nat.* XXVII 63 y XXXIV 109; Celso II 8 y IV 1; Iohannes Iamatus (s. XIII) *Chirurg.* 7,7.

Βλαδύς (20) es *latus*, y también *tardus*, en VT. En el caso de κάθαρσις VM da siempre *menstruum*, y VT tiene *menstruum* (4), *purgatio* (7) y *menstrua purgatio* (21). ῥηγματίης es *rumpuntur* en VM, mientras que VT da *corruptio* (4) y *disruptio* (4). Sin embargo, en el sustantivo ῥήγμα es más coherente VT, que da *ruptio*, frente a VM *corruptio* (4). Διάρροια, *diarria* (7) y *fluxus ventris* (3) en VT es respectivamente en VM *lienteria* y *colerica lienteria*.

Interpretación: no se puede decir que VM tenga un interés especial por mantener en la traducción la misma palabra en griego. Sobre todo porque la transmisión se lo habrá impedido. Sin embargo, hay unos cuantos casos en los que se produce esta regularidad, que no se da en VT. Concretamente *lienteria*³³ parece identificarse en VM con *dissintenteria*³⁴, pero en el caso de *colerica lienteria*, da la impresión de que se quiere establecer un mayor grado de gravedad, a juzgar por la descripción que de la enfermedad *cholera* hace Celso³⁵.

4. Ocasiones en que, además de usar una expresión distinta a VT, se contiene una modificación del tipo de palabra con consecuencias en la ordenación sintáctica³⁶. Θανατώδης es *mortificans* en VT e *intereunt* en VM, φλεγματώδης (4) es *fleumaticus* en VT e *infunduntur* en VM. Ἄτοκος *nesciens partum* / *impingescunt*; κάκωσις *uexatio* / *corrumpor*; ἔκπληξις *impulsus* / *iracundissimi*; καταλεπτύνω *extenuo* / *tenues*; μύδω *conuersus in carnes* / *tumidus*.

Interpretación: las alteraciones sintácticas se producen sobre todo cuando se sustituye un sustantivo o un adjetivo por una forma verbal, teniendo que ajustar la frase en la traducción. En el caso de *tumidus*, tenemos un término que no se ajusta exactamente al griego, no sólo porque cambia la sintaxis, sino porque el significado de 'inflado, hinchado' no es exactamente el 'endurecerse' del original.

5. Modificaciones sintácticas, ampliaciones de texto para traducir una sola palabra: λαμπρόφωνος, *uoces clare sunt et acute*; σαρκώδης, *lata sunt et carnososa corpora* (24); ἰσχνότης, *marca atque subtilis* (24); ἀναλκῆς, *queti... atque modesti*; εὔροος, *leuia, mollia atque currentia* (4);

³³ Cels. II 1,8 *leuitas intestinorum, qui lienteria uocatur*.

³⁴ Ver la cita de Vindic. *Med.* 30: *dysenteriam... uel lienteriam*, y también la de Plin. *Nat.* XXIII 8 *dysintericis, coeliacis, cholericis*.

³⁵ Cels. IV 10: *facienda mentio est cholerae; quia commune id stomachi atque intestinorum uitium uideri potest; nam simul et deiectio et uomitus est; praeterque haec inflatio est, intestina torquentur...*

³⁶ Las alternancias morfológicas usando el mismo lexema y las que no afectan a la sintaxis de la oración se comentan al final de cada sección.

ἐκπληξίς *animos perturbo* (16); χολώδης referido al agua y no a la persona que padece esta enfermedad, está como *coleram rubeam generant* (7). La otra ocasión en la que aparece este adjetivo (9) es traducido por error *ruboris color*³⁷. Ὀξύς referido al sol está en cap. 20 como (*sol*) *ascendit calore*³⁸. Ξυναυαίνω *angustus* en VT, es traducido en VM apartándose un poco del estricto sentido, *excoriando disrumpit*. Διουρέω (7) es *demitto urinam* / *egreditur urina*; αἱμορροΐη *profluuium sanguinis* / *fluxum sanguinis*; Ξυμφράσσω *angustatus sum* (referido al *meatus uesice*) / *uesica iuncta in collo*; πυρετώδης *febrem adferens* / *febrem euenire* (10).

Interpretación: sin salirse del ámbito semántico de la palabra del original se facilita su comprensión por medio de coordinación de sinónimos. Es especialmente necesario cuando no es fácil hallar un término latino, y suele coincidir con una opción de VT poco consistente: *σαρκώδης incorporatus* (que no tiene este significado más que en esta traducción)³⁹. Es una solución inevitable cuando el término de VT ya ha perdido su valor originario: en la edad media *infirmus* ya no es 'débil', sino 'enfermo', y de ahí la traducción de *ισχνότης*; y es recurso explicable cuando el término latino es demasiado genérico *latus* por *εὐροος*. Sin embargo, otras veces no es imprescindible el recurso de ampliación, como en el caso de *χολώδης*. En otras ocasiones se traduce por extenso el término griego, manteniendo su forma de sustantivo o de verbo (*egreditur urina, fluxum sanguinis*)⁴⁰.

6. Términos explicados o glosados: en *καῦσος* el préstamo es reemplazado por los síntomas que caracterizan la enfermedad: *senes acuta febre et ardenti* (7); en *φθύσις* (4) y *περιπνευμονία* (7) ambos como *dolor pulmonis*; en *ισχιαδικός* como *dolor in coxis (gignit)*; en *νεφρίτις* *dolor in subrenalibus (gignit)*; en *ὑπωχρος* *color quasi citrinus*; en *ροώδης* *multifluis menstruis*; en *κατάρρος* *reuma capite* (3), como ya aparece en el Oribasio latino⁴¹. En el caso de *μανιώδης* el préstamo *maniodes morbos* está en VM como *passionibus eorum mentes perturbantibus*. En el caso de *ἀναρθρος* en vez del término equivalente latino *inarticulatus* tenemos

³⁷ Ya el editor Diller sospecha que aquí habría que leer *rubeisque coleris*, a pesar de que la tradición apoya *rubeis*, pero en ningún testimonio contiene *coleris*. Diller aduce para proponer la conjetura — aunque no la incorpora al texto — el pasaje Hipp. 20,18; nosotros podemos considerarla verosímil en comparación con la traducción del mismo término en el capítulo 7.

³⁸ El pasaje falta en VT, pero Bozzi supone que contendría un *acutus*.

³⁹ Ver Bozzi, p. 47.

⁴⁰ Es de señalar que ambas versiones, ajenas una a la otra y tan lejanas en el tiempo, han tenido que optar por la misma solución, por la falta de un término en latín.

⁴¹ *Iuuat eos... papauer, quibus de capite reuma currens catharrum excitat*, en Syn. IV 32.

nec iunctura in eis appareat (19). 'Ατέραμνος *constringens* de VT es explicado como *digeri dura* en VM. Para κηλήτης una forma ampliada de VT, *celestes et hirniosus*, está en VM como *hernias in testiculis gignit*. Y para ηπίαλος de nuevo el préstamo de VT (*epyalus febris*) será incorporado y glosado como *epielmos id est, febris longa*. Tenemos otro caso en el que se produce la alteración de sustituir una idea por otra similar: *animi segnes et otiosi* por ἄγρυπνος.

Interpretación: normalmente suponen una ampliación, pero no de adición de sinónimos o palabras relacionadas (como en el apartado 5), sino con evidente voluntad de hacer más claro el significado de la palabra del original. Este objetivo queda confirmado si observamos que en estos casos VT casi siempre opta por un préstamo del griego. De todos modos hay un caso en el que se pierde un logro de VT, se trata de *rheumaticus* para traducir ρωώδης⁴². Se puede dar también una explicación de los síntomas en lugar del término médico como ocurre con *digeri dura*.

IV. CONCLUSIONES

Ya hemos adelantado al final de cada clasificación una interpretación que en definitiva vendría resumida así: las palabras iguales en ambas versiones se explican por estar ya incorporadas en latín o por ser préstamos del griego para los que no hay una palabra latina exclusiva. Las palabras de uso frecuente, o de campo semántico general, no están distribuidas regularmente según el término griego —al modo de las buenas traducciones de nuestros días— sino que son usadas indistintamente. Cuando la traducción es con términos distintos en las dos ediciones, la mayor parte de las veces VM es más irregular que VT, aunque hay casos en que es a la inversa (apartado 4).

Este estudio pone además de manifiesto lo que ya sabíamos por la tradición manuscrita, que VM no conocía a VT y que sus coincidencias terminológicas se explican perfectamente por la evolución y asentamiento temprano de muchas palabras técnicas médicas en latín. Debemos aclarar no obstante que en definitiva cuando hablamos de VM no nos tenemos que referir exclusivamente a la traducción del siglo XII, ya que algunas de sus virtudes o defectos pueden partir de la versión árabe que ha servido de intermediaria. Seguramente de allí surgen los casos de tér-

⁴² Sobre su uso ver Bozzi, p. 47.

minos glosados y los traducidos. Es también esta circunstancia la que nos impide comparar esta traducción con otras efectuadas por Marco de Toledo. La proverbial literalidad de los traductores de Toledo queda sin comprobación aquí, porque no sabemos si los modos peculiares de traducir los tenemos que asignar al traductor árabe o a quien lo vertió después al latín. Así, la tendencia a sustituir un término por la expresión *dolor* + gen. de la parte afectada, o todos los casos incluidos en los apartados 5 y 6 de este trabajo, podrían ser práctica habitual de uno u otro. Tampoco resulta operativo, para verificar la adscripción a Marco de Toledo, la comparación con el estudio léxico de D'Alverny y Vajda, porque está basado en traducciones de filosofía musulmana⁴³. Por lo visto hasta aquí, tampoco se pueden rastrear ecos de la supuesta versión árabe en la terminología científica.

De todas formas, las técnicas de traducción sí pueden informarnos de la intención de su autor (entendido, según decimos, como el conjunto de su tradición) y del público al que iba dirigido. El interés por evitar el recurso fácil del préstamo, accesible a veces sólo a especialistas, el uso de términos más generales y no tan especializados —en ocasiones a costa de precisión—, la sustitución del nombre de la enfermedad por sus síntomas, o multiplicar los sinónimos cuando encontrar un solo término latino es difícil, implican un deseo de mayor difusión y un público más amplio, y hacer en general más accesible el texto.

JOSÉ A. OCHOA

LISTA DE LOS TÉRMINOS ESTUDIADOS

En la siguiente lista se enumeran todos los términos estudiados, ordenados alfabéticamente por la palabra griega del original, siguen en redonda la traducción latina tardoantigua, la traducción medieval en cursiva, los capítulos en los que aparece (entre paréntesis las veces que aparece en un mismo capítulo), y por último los apartados de este trabajo en los que se clasifican las traducciones.

<i>ἀγρίω</i>	(effero) [falta en el texto]	<i>dolere</i> [de una herida]	4	[3b]
<i>ἀγρίω</i>	effero	<i>irascuntur</i> [del carácter]	16	[3b]

⁴³ Las pocas palabras que coinciden con nuestro estudio están utilizadas en ámbitos semánticos totalmente distintos. Ver la última parte del artículo citado en nota 5: en pp. 31-56 de este trabajo hay un índice latín-árabe.

ἀγρυπνος	inuigilans	<i>animi segnes et otiosi</i>	24	[6]
αἰμορροΐη	profluuium sanguinis	<i>fluxum sanguinis</i>	4	[5]
αἰμορροΐς	emorrois	<i>emorrois</i>	3	[1a]
ἀναλκῆς	infirmis	<i>queti... atque modesti</i>	16	[5]
ἀναρθρος	articulus occultus	<i>nec fortes</i>	24	[3a]
ἀναρθρος	inarticulatus	<i>nec iunctura in eis appa- reat</i>	19	[6]
ἀραιότης	raritas	<i>defectio</i>	10	[3a]
ἀσθενής	infirmiora (capita)	<i>capitum defectionem</i>	3	[2]
ἀσθενής	inbecillus	<i>defectus</i>	15	[2]
ἀσθενής	infirmus	<i>inualidios</i>	5	[2]
ἀσθενής	leuiter	<i>minime</i>	19	[2]
ἄσθμα	suspirium	<i>anhelitu</i>	3	[3a]
ἀτεραμνίη	difficultas	<i>asperitas</i>	4	[3a]
ἀτέραμνος	constringens	<i>digeri dura</i>	1	[6]
ἄτοκος	nesciens partum	<i>impinguesco</i>	3	[4]
ἄτονος	inbecillus	<i>inualidus</i>	19	[2]
ἄτονος	inhabilis	<i>solubilis</i>	3	[2]
ἄχρους	mali coloris	<i>absque colore</i>	7	[3a]
βαρυφωνίη	grauis uox	<i>uocis grauitatas</i>	8	[1a]
βήξ	tussicula	<i>tussis</i>	10	[1b]
βήξ	(tussicula) [falta]	<i>tussis</i>	8	[1b]
βλαδύς	latus	<i>latus</i>	20	[3c]
βλαδύς	tardus	<i>latus</i>	20	[3c]
βράγχος	raucitudo	<i>branchosi</i>	8	[2]
βράγχος	branchos	<i>raucitas</i>	10	[2]
βράγχος	branchos	<i>tussi</i>	10	[2]
βραγχώδης	constituens raucum	<i>branchos... procreantes</i>	7	[2]
δίαιτα	uictus [modo de vida]	<i>cibaria</i>	15	[2]
δίαιτα	cibus	<i>dieta</i>	2	[2]
δίαιτα	uictus [dieta alimenti- cia]	<i>dieta</i>	1	[2]
διάρροια	fluxus uentris	<i>colerica lienteria</i>	3	[3c]
διάρροια	diarria	<i>lienteria</i>	7	[3c]
διουρέω	demitto urinam	<i>egreditur urina</i>	9	[5 y 3b]
διουρέω	mictio	<i>stranguiria</i>	7	[3b]
δυσεντερΐη	dyssintaria	<i>dissintaria</i>	7	[2]
δυσεντερΐη	dissintaria	<i>dissintaria</i>	3	[2]
δυσεντερΐη	dysintaria	<i>lienteria</i>	10	[2]
δυσεντερΐη	dissintaria	<i>lienteria</i>	10(2)	[2]
ἐκπληξίς	eiectio	<i>animos perturbo</i>	16	[5]
ἐκπληξίς	impulsus	<i>iracundissimi</i>	23	[4]
ἐκτηξίς	tabefactio	<i>consumptio</i>	10	[3a]
ἐντασις	distentio	<i>tetanus</i>	4	[3a]
ἐντονος	fortis	<i>asper</i>	24	[2]
ἐντονος	solidus	<i>fortis</i>	24	[2]
ἐπικαταρρέω	inruo	<i>descendo (in uentrem)</i>	10	[3a]
ἐπινυκτίς	epinyctis	<i>ulcus</i>	3	[3a]
εὔροος	latus	<i>leuia, mollia atque cur- rentia</i>	4	[5]
εὔροος	fluidus	<i>mollis</i>	9	[3b]
ἠπίαλος	epyalus (febris)	<i>epielmos (id est, febris longa)</i>	3	[6]
θανατώδης	mortificans	<i>intereo</i>	7	[4]

θερμότης	feruor	<i>calor</i>	10	[3a]
θολώδης	turbulentus	<i>turbidus</i>	8,9(2)	[3a]
ιατρική	medicina	<i>medicina</i>	1,2	[1a]
ισχιαδικός	sciaticus	<i>dolor in coxis (gignit)</i>	9	[6]
ισχνός	macilentus	<i>macer</i>	7	[3a]
ισχνότης	siccitas	<i>attenuatio</i>	21	[3a]
ισχνότης	tenuis	<i>macra atque subtilis</i>	24	[5]
κάθαρσις	menstruum	<i>menstruum</i>	4	[3c]
κάθαρσις	purgatio	<i>menstruum</i>	7	[3c]
κάθαρσις	menstrua purgatio	<i>menstruum</i>	21	[3c]
κάκωσις	uexatio	<i>corrumpor</i>	19	[4]
καταλεπτύνω	extenuo	<i>tenuis</i>	7	[4]
κατάρρος	catarrus	<i>catarrus</i>	10(2)	[3b]
κατάρρος	catarrus	<i>reuma capite</i>	3	[3b y 6]
κατισχναίνω	macilentus efficio	<i>macilentus</i>	7	[1a]
καῦσος	causos	<i>acuta febre et ardentis</i>	7	[3b y 6]
		<i>senes</i>		
καῦσος	causos	<i>causon</i>	3,10	[3b]
κέγχρων	centron	<i>pichron [phicron, in app.]</i>	15	[3a]
κεφαλαλγία	cefalalgia	<i>dolor capitis</i>	10	[3a]
κήλη	hernea	<i>hernea</i>	7	[1a]
κηλήτης	hirniosus (celeste et)	<i>hernias in testiculis (gignit)</i>	9	[6]
κισρός	uarix	<i>causon</i>	7	[3a]
κόρυζα	coryza	<i>reuma</i>	10(2)	[3a]
κραϊπάλη	crapula	<i>ascensus</i>	3	[3a]
κρίνω	prolixus	<i>prolongantur</i>	11	[3a]
λαμπρόφωνος	clarae uocis	<i>uoces clare sunt et acute</i>	5	[5]
λειεντερία	lienteria	<i>lienteria</i>	10	[1a]
λευκότης	candor	<i>albedo</i>	20	[3a]
λιθιάω	litiasin habere	<i>(ex) lapidibus nascuntur</i>	9	[2]
λιθιάω	litiasis effici	<i>lapis efficitur</i>	9	[2]
λιθιάω	calculosus sum	<i>petram in uesica (gignit)</i>	9	[2]
μανιώδης	maniodes morbos	<i>passiones eorum mentes</i>	7	[6]
		<i>perturbantes</i>		
μελαγχολία	melancholia	<i>colera nigra</i>	10	[3a]
μύω	conuersus in carnes	<i>tumidus</i>	7	[4]
νεφρίτις	nephriticus	<i>dolor in subrenalibus (gignit)</i>	9	[6]
νοσερός	morbidus	<i>egram (affuturam)</i>	10	[2]
νοσερός	morbidus	<i>egris</i>	14	[2]
νοσερός	languidus	<i>egrotus</i>	3	[2]
νοσερός	morbidus	<i>egrotus</i>	10	[2]
νοσερός	morbidus	<i>infirmus</i>	14	[2]
νόσευμα	egritudo	<i>egritudo</i>	5,7	[2]
νόσευμα	morbis	<i>egritudo</i>	10	[2]
νόσευμα	nosema	<i>epilepsia</i>	4	[2]
νόσευμα	egritudo	<i>morbis</i>	10	[2]
νόσευμα	morbis	<i>morbis</i>	11	[2]
νόσευμα	morbis (maniodes)	<i>passio</i>	7	[2]
νόσευμα	morbis	<i>passio</i>	10	[2]
νόσημα	egrotus	<i>defectus</i>	10	[2]
νόσημα	morbis	<i>egritudo</i>	7	[2]
νόσημα	egritudo	<i>morbis</i>	2,4	[2]

νόσημα	morbus	<i>morbus</i>	2,3(2),9	[2]
νοσώδης	morbidus	<i>defectus</i>	10	[2]
νοσώδης	morbidus	<i>nocuius</i>	7	[2]
ξύμνηξις	coagulatio	<i>coagulator</i>	23	[1a]
ξύμφράσσω	angustatus sum (meatus uesice)	<i>iuncta (uesica... in collo)</i>	9	[5]
ξύναυαίνω	angustus	<i>excoriando disrumpit</i>	9	[5]
όφθαλμία	oculorum causa	<i>cachexia</i>	10	[3b]
όφθαλμία	optalmia, obtalmia	<i>cachexia oculi</i>	03	[3b]
όφθαλμία	optalmia, obtalmia (sic- ca)	<i>cachexia sicca</i>	10	[3b]
όφθαλμία	optalmia, obtalmia	<i>dolor oculis</i>	10(2)	[3b]
οίδημα	inflatio	<i>apostema</i>	7	[3a]
όξύς	acutus [referido a enfer- medades]	<i>acutus</i>	3,4,10(2)	[1a]
όξύς	acutus [referido a perso- nas]	<i>acutus</i>	24	[3b]
όξύς	(acutus) [falta] [referido al sol]	<i>ascendit calore (sol)</i>	20	[5]
όξύς	acutus [referido a perso- nas]	<i>fortis [en trabajo]</i>	24	[3b]
όξύς	acutus [referido a perso- nas]	<i>subtiles [en artes]</i>	24	[3b]
παραπληκτικός	pleuriticus	<i>epilepsia</i>	3	[3a]
περιπνευμονία	dissinteria [por error]	<i>dolor pulmonis</i>	7	[3b,6]
περιπνευμονίη	peripleumonia	<i>peripleumonia</i>	3,10	[3b]
πλευρίτις	pleuritis	<i>pleuresis</i>	3,4,10	[1a]
πυρετός	febris et calor	<i>febris</i>	10	[1b]
πυρετός	febris	<i>febris</i>	10	[1b]
πυρετός	febris	<i>febris (longa)</i>	3	[1b]
πυρετός	febris quartana	<i>quartana</i>	7	[1b]
πυρετώδης	feruens	<i>calidissimus</i>	9	[3b]
πυρετώδης	febrem adferens	<i>febres (... euenire)</i>	10	[5]
πυρετώδης	feruens	<i>multum calidus</i>	9	[3b]
πῶρος	lapis	<i>lapis (in uesica)</i>	9	[1a]
ρήγμα	ruptio	<i>consumptio</i>	4	[3c]
ρήγματις	corruptio	<i>rumpuntur</i>	4	[3c]
ρήγματις	disruptio	<i>rumpuntur</i>	4	[3c]
ρώδης	reumaticus	<i>multifluis menstruis</i>	3	[6]
σαρκώδης	corpulentus	<i>asper</i>	24	[3b]
σαρκώδης	carnosus	<i>carnosus</i>	19	[3b]
σαρκώδης	incorporatus	<i>lata sunt et carnosae cor- pora</i>	24	[5]
σκελιφρός	laboriosus	<i>durus</i>	4	[3a]
σκληρότης	duritia, durities	<i>constipatio (uentris)</i>	4	[3b]
σκληρότης	duritia, durities (uentris)	<i>constrictio (uentris)</i>	7	[3b]
σκληρότης	duritia, durities	<i>frigiditas [referido al agua]</i>	4	[3b]
σπασμός	spasmus	<i>spasmus</i>	3	[1a]
σπληνώδης	spleniticus	<i>splenis habere</i>	24	[1a]
στραγγουρή	stranguria	<i>stranguiria</i>	9	[1a]
σφάκελος	sfacelismus	<i>sphacelos cerebri</i>	10	[1b]
ύγιειή	salus	<i>sanitatis ingenium</i>	2,7	[2]
ύγιειή	(salus) [falta]	<i>solutio</i>	7	[2]
ύγιεινός	saluber	<i>salubriores</i>	7	[2]

ὕγιεινός	salutaris	<i>securior</i>	5	[2]
ὕγιηρός	saluber	<i>leuis</i>	9	[2]
ὕγιηρός	saluber (non)	<i>malus</i>	9	[2]
ὕγιηρός	saluber	<i>melior</i>	24	[2]
ὕγιηρός	saluber	<i>saluber</i>	10	[2]
ὕγιηρός	salutaris	<i>salutifera</i>	10	[2]
ὕγιηρός	sanus	<i>sanus</i>	14(2)	[2]
ὑδρωψ	hydrops, ydrops	<i>aqua citrina</i>	4,7(2),10(2)	[3a]
ὑπωχρος	pallidus	<i>color quasi citrinus</i>	15	[6]
φαγέδαινα	fagedena	<i>putredinem</i>	10	[3a]
φθινώδης	thinodes	<i>graciliora</i>	7	[3a]
φθίσις	ptysis, thisis	<i>dolor pulmonis</i>	4	[3b,6]
φθίσις	ptysis, thisis	<i>phtisis</i>	10	[3b]
φλέγμα	fleuma	<i>flegma</i>	10	[1b]
φλέγμα	flegma album	<i>flegma album</i>	7	[1b]
φλεγματίης	fleumaticus, fleumatia	<i>de fleumate</i>	4,10	[3b]
φλεγματίης	fleumaticus, fleumatia	<i>fleumaticus</i>	10(4),24	[3b]
φλεγματώδης	fleumaticus [que produ- ce flema]	<i>coryzas procreantes</i>	7	[3b]
φλεγματώδης	fleumaticus [que tiene flema]	<i>fleumaticus</i>	3	[3b]
φλεγματώδης	fleumaticus [que tiene flema]	<i>infunduntur</i>	4	[4 y 3b]
χολή	colera	<i>colera rubea</i>	10	[3a]
χολώδης	chalanus [dicho del agua]	<i>coleram rubeam (gene- rant)</i>	7	[5]
χολώδης	colicus	<i>colerici (sunt)</i>	10	[3c]
χολώδης	colericus [que sufre bi- lis]	<i>colericus</i>	10(2),24	[3c]
χολώδης	colericus [que estimula la bilis]	<i>ruboris color</i>	9	[5]